ФІЛОСОФІЯ ПОЕЗІЙ
ВІСЛАВИ ШИМБОРСЬКОЇ ТА ЛІНИ КОСТЕНКО:
КОМПАРАТИВНІ АСПЕКТИ

СВІТЛАНА ДЯЧОК
Київський університет імені Бориса Грінченка, Київ — Україна
svitlana_82@ukr.net

FILOZOFIA POEZJI WISIAWY SZYMBORSKIEJ I LINY KOSTENKO:
ASPEKTY POROWNAWCZE

SWIATLANA DIACZOK
Kijowski Uniwersytet imienia Borysa Hrinchenki, Kijów — Ukraina

STRESZCZENIE. W artykule zbadano realizacjy motywów filozoficznych w twórczości polskiej poetki Wisławy Szymborskiej oraz ukraińskiej pisarki Liny Kostenko poprzez zestawienie porównawcze ich twórczego myślenia. Autorka skupia uwagę na analizie w wybranych dziedzinach poetyckich takich kategorii filozoficznych, jak istnienie, czas, przezeń, ruch. To właśnie one za pośrednictwem przeżyć i doświadczeń podmiotu lirycznego pojawiają się w poezji W. Szymborskiej i L. Kostenko. Analizie oddano również motyw przeznaczenia człowieka, sensu życia.

PHILOSOPHY OF POETRY
BY WISLAWA SZYMBORSKA AND LINA KOSTENKO:
COMPARATIVE ASPECT

SVITLANA DIACHOK
Borys Hrinchenko Kyiv University, Kyiv — Ukraine

ABSTRACT. The realisation of the philosophical motives in the works of a Polish poetess Wisława Szymborska and Ukrainian writer Lina Kostenko has been examined through the comparative confrontation of an art mentality. In particular, the writer pays attention to the investigation of such philosophical categories as existence, time, movement, space in the poetical works, yet through these personal feelings and experience of a lyric character they are successfully revealed in the poetry of W. Szymborska and L. Kostenko. Special theme is a man’s assignment on earth, his life meaning.

Національні літератури „можуть не лише захищати та коригувати імідж свого етносу у сприйнятті інших народів, але й створювати раціональні моделі взаємосприйняття та співіснування націй”1. Проблема взаємовідносин націй не нова в літературознавстві, проте порівняно недавно вона відокремилася в нову галузь компаративістики — імагологію. Тож не випадковим буде дослідження творчості польської поетки Віслави Шимборської в порівнянні з культурно-філософсько-світоглядним баченням української поетеси Лини Костенко під кутом зору теорії імагології.

1 В. Орєхов, Предисловие. Русская литература и национальный имидж. Имагологический дискурс в русско-французском литературном диалоге первой половины XIX в., Симферополь 2006.
Ліна Костенко, елегантна і шляхетна європейка: „...нече й народилася не в Рижеві, а десь у королівській Варшаві або ще в шляхетнішому Кракові”.

Віслава Шимборська останні роки життя теж мешкала в Кракові. Полька надрукувала 350 віршів. Крім поезії, писала есеї. Рідко друкувалася. Вичикувалась... Писала про життя. „Шимборська була індивідуалісткою і відстоювала право людини на цікавивту автономію від суспільства. Тому її тексти були асоціальні. І у цьому був її тест на громадянськість”.

Щось схоже спостерігаємо і у “відірваної”, однак це лише на перший погляд, від політичних проблем сьогодення Ліни Костенко. Вона навіть, як то казали, довгий час мовчала. Насправді Ліна Костенко працювала. Її просто не друкували.

Нове “мовчання” щодо бачення сучасних подій переривається презентацією нової книжки “Гармоній крізь тугу дисонансів...”, підготовленою у співавторстві з дочкою Оксаною Пахльовською та Іваном Дзюбою. Укотре “мовчання” вибулило словом-гігієну та новим вулканом творчих рядків, які відкрито заперечують дії сьогоденісінької влади. Знову ліричний заклик до боротьби, непокори і оптимізму. Саме непокору, яку Ліна Костенко побачила в поляків у ті роки, коли після навчання в Літінституті виїхала до Польщі.

Помітами сьогодення у Віслави Шимборської, і в Ліні Костенко висвітлюються через філософські категорії буття, часу, руху, простору, людського призначення та сенсу життя. А для поета це буття в слові, бо слово було при початках створення світу. І це добре знають митці. Саме через нього можна відтворити внутрішній світ, який безпосередньо залежить від Усевіт, Космосу, Бога (Душа летить у посвіти епох. / І де цей шлях початися, — невідомо. І де урветься, знає тільки Бог).

Та з роками Ліна Костенко стає оригінальнішою. Вона перевищує сама себе, доверено інтерпретуючи євангельський початок слова: “Ще слов нема. Поезія вже є”. Хоча реалії життя стають причиною того, що поезія твориться поза можливою: Вночі із хвилю бешенства, / Коли мий Всевіт вжива — / Як срібні питці вигливаю, / Ще не приборкані слова. Поезія приносить омірку своєму, зовсім інакше, адже „буває мить якогось потрібіння”.

Саме в такому стані можна перейти з одного буття в інше чи навіть пізнати істину, що властиво самим митцям. “Дай, Боже”, щоби ця мить була “не остання”.

На пізнання істини впливають історія та сучасність: Л. Костенко в поезії Старої казки пісня лебедину указує на “великі вуха в нашій епічні” а В. Шимборська наголошує: Усі ми діти епохи. / Епоха ж ця політична. / Усе тільки, усе наше і ваше, / І денні справи, і справи нічні — / Це все політичні справи. / Чи хоче того, чи не хоче. / А тим часом гинуть люди, / Здихають тварини, / Будинки палають, / В пустелях лани обертуються, / Як і в колишні епохи, нозголі — / І мені політичні (пер. Г. Кочура). Чи не відчутна паралель у Ліні Кос-

2 О. Сизоненко, Не вбиваюмо своїх Пророків! Книга Тахтант, Київ 2003, с. 384.
4 Л. Костенко, Річка Герціліта, Київ 2011, с. 164.
5 Л. Костенко, Тріста поезій. Вибрані вірші, Київ 2012, с. 293.
6 Л. Костенко, Річка Герціліта..., с. 61.
7 Л. Костенко, Тріста поезій..., с. 274.
тенко: Ну що ж, епоха, єже мене, виступай9, бо ти вже ... зашмогнулася, як Дунган10. У цих рядках омовлено своєрідне призначення людини-оптиміста, яка готова боротися, перемагати навіть із зашморгом на щиті. Я теж тут причеплював / і катаюся, / страждаю, мислю, плauc і сміюсь11, чи A mi йдемо, de швидше, de повілі, / йдемо угору, і нема дорід12. A в рядках Незлего, брат? Нічого, це життя, A mi з тобою все-таки джасніше13, A ця порося, хай воно зосередитись, / сідяться взагалі все-таки, тільки пликають14 лірична героїні Ліна Костенко ніби звертається до ліричного героя Віслали Шимборської, підбадьорюючи. Отже, обидві поетеси розмірковують про час, у якому протикає їхне життя.

Тісно переплетена тема політичного суспільства з його екологічними проблемами. У Віслали Шимборської це відчутно репрезентовано в поезіях Бицида про любов до рідного краю та Розмова з каменем, де ліричний герой намагається бути частинкою природи. По-вітамінівські звучать рядки Ліни Костенко: Любить травинку, і тваринку..., проте найпекучішим їй болем є екологічні проблеми, відтворені в чернобильському циклі. А польська поетка заспокоює себе словами свого ж ліричного героя у вірші Псалом: Придивиться лишень уважно до того безладя / Геть-часно на всіх континентах! / Та й взагалі — чи можна казати бодай про маленький порядок, / Коли навіть зірок і вівці не поцікли вертісся / Так, щоб було хоч відомо, курити курить?15. Тому дехто вбачає своє призначення в наверненні на правильний життєвий шлях інших, дехто в тому, що просто нікому не заважати, бути інертним. А це, до речі, за теорією материка, не так вже й погано. Виявляється, не втратається, але байдужим до проблем сьогодення, не так уж і погано. Ти просто цим не приводиш у рух материк, і він постійно рухається в один бік16. Риторичне запитання: Скажи, навіщо людство розум, / щоб так чей світ згенерувати?17, бо нема вже куди повернутись душі18 — звучить лейтмотив цього циклу поезій як Віслава Шимборської, так і Ліни Костенко. Проте якими бі трагічним не було буття, і Шимборська, і Костенко, благословляють кожну мить життя, нехай “на цих всесвіттях косовицях смерти”. Бо буття Віслали Шимборської та Ліни Костенко складається з миттєвостей: цикавих, неповторних, шалених, приємних і буденних. У поезії польської Красивчись з дрібною піцюкою простежуємо швидку зміну подій: Минає одна секунда. / Друга секунда. / Третя секунда. / Але це лише наша три секунда. / Час пробив, мов вер єр з терміновою звісткою. / Але це лише наші порівняння. / Висадана постать, нав’язаний ші посіб., / а звістка — жорстока (пер. О. Гордона)19. Очевидно, поспішають не варто. А в поезії Під однією зірочкою ліричний герой перепрошує „час за безмір світу, небачено-го протягом миті”.

9 Л. Костенко, Тристан поезій..., с. 184.  
10 Л. Костенко, Річка Герасла... , с. 73.  
11 Там само, с. 191.  
12 Там само, с. 222.  
13 Там само, с. 95.  
14 Л. Костенко, Тристан поезій..., с. 222.  
17 Л. Костенко, Річка Герасла... , с. 181.  
18 Там само, с. 184.  
У Ліні Костенко теж категорія буття тісно переплітається з категорією часу. Його плинність передається швидким рухом: Життя — це божевільне раллі / питаю в долі / а що далі? Я там теж пролітаю, я теж пролітаю там21, Дні пролітають, як сірі перони, — і він, Шалення темпі. Час не наша власність, час пролітає з реактивним свистом24, і раз летить, не стиснув галопу...25 чи виваженою помірністю, свідомою нсквамістю: Міняє день. Ну ти і піднялася / ще на одну цвітінку стрижання26: ...я у життя із вічностю пліву, ...все пливе наді мною, усе наді мною пліве...28, ...уся ідуть за час, як за плугом, навкіснього часу лежав навалим29. Проте мають, це добре — завжди поспіша-ти, / бо смерть і вічність — то уже не рух, то вже інша філософська категорія — смерть, яка у Віслави Шимборської асоціюється зі зірками, як і життя за- галом: Po cóż tu pytać, / Pod iloma gwiazdami człowiek rodzi się, — / A pod iloma po krótkiej chwili umiera3. Не випадково філософська категорія плинного жит-тя асоціюється з річкою.

У віршах Річки Герацліта, Коротке життя наших предків Віслава Шимборська змалює людство, занурене в час, і як наслідок — кожна людина за- лишається самотньою (“ja tyba pojedyncza”).

Світліший філософський трикутовий “час — життя — ріка” вимальовується й у поезіях Ліні Костенко. Зокрема, це відчути в усіх віршах збірки „Річ- ка Герацліта”. Тут переплелись епохи, тут арханічні проблеми стають сучасністю, а реальность — сягає глибин віків. Філософія в кожному слові, кожному рядку. І немає nie dwa razy się nie zdarza32. Неправда, що двічі в одну річку ввійти не можна. Можна, але з іншим баченням, тлумаченням, розумінням життя (Розмова з каменем В. Шимборської і Хтось є в мені. І я питаю: — Хто? Л. Костенко).

Справді, іноді не вистачає єдиної миті, хвилині (Монолог для Кассандри): Жили в життя. / Великим вітром підбити. / Визначені наперед. / Від нарощення в проціральних тілах. / Але якась була в них вогна надія, / Пламенічна, живлен- ний власною мистецькістю. / Вони знали, що таке мить, / Ох, принаймні єдина, хоч будь-яка...33 (пер. Гр. Кочура).

Проте завжди варто пам’ятати, що благословена кожна мить життя...34 (Страшний калейдоскоп Л. Костенко), бо вічна сім’я мить завтра вже буде спомином, то треба реалізувати себе, встигнути знайти істину. Для когось вона в пізнанні минулого: Тут на землі з шукаю хоч слід / роду моєго у пляках і легендах,35 для когось — у вмінні встигнути за життя попросити вибачення за все (В. Шимборська Під однією зорочкою).

20 Л. Костенко, Річка Герацліта..., с. 62.
21 Там само, с. 242.
22 Там само, с. 277.
23 Там само, с. 42.
24 Л. Костенко, Триста поезій..., с. 120.
25 Там само, с. 240.
26 Л. Костенко, Річка Герацліта, Київ 2011, с. 59.
27 Там само, с. 241.
28 Л. Костенко, Триста поезій..., с. 118.
29 Там само, с. 90.
30 Там само, с. 181.
31 W. Szymborska, Sto wierszy — sto poeciech, Krakow 1997, s. 48.
32 A. Omiotek, Bronią języka arcydziela czyli gawędy o literaturze polskiej wraz z antologią tekstów dla młodzieży szkol polonijnych, Lublin 2010, s. 501.
33 М. Стриха, Зазвич. джерело.
34 Л. Костенко, Триста поезій..., с. 197.
35 Там само, с. 94.
Підсилює філософське розуміння світу Л. Костенко кордоцентризм Григорія Сковороди й Тараса Шевченка. Минає день, минає день, минає день! // А де ж мій сад божествених пісень?36 і Ми с тому, що нас не може бути37, хоча страждаю, мучусь, гину, а живу38. Та й не дивно, бо український кордоцентризм є історичним типом філософування, без якого Ліна Костенко втратила б сенс у писанні.

Як бачимо, схоже і водночас різнє застосування інтертексту робить поезії В. Шимборської й Л. Костенко глибоко філософськими, привносячи до їхнього ліричного пафосу елементи символічності, глибинного підтексту. Такий філософський інтертекст — своєрідне попередження сучасникам та майбутнім поколінням і засіб вирішення національних проблем через пошуки сенсу життя, розуміння проблем часу.

Очевидно, кожна цитата з поезій польської та української має право існувати як афоризм, засвідчуючи неповторність та оригінальність викладу думок.

36 Там само, с. 120.
37 Там само, с. 121.
38 Л. Костенко, Річка Геракліта, Київ 2011, с. 280.